Materiali per presentazione

Scopo:

Contributo che abbiamo voluto sperimentare attraverso la partecipazione a questo progetto. Educazione a diventare persone attente alla cultura e al multilinguismo. Non è stata un’impresa facile ma ci ha permesso di di capire perché il mondo attuale è così complesso. Siamo stati costretti ad imparare ad imparare (*life long learning*) continuamente, a renderci conto che il mondo non è traducibile, che la traduzione è una forma di mediazione in cui cerchiamo di comunicare un’idea, non una parola. Inoltre, facendo attività di comparazione tra due sistemi linguistici, abbiamo compreso che il pensiero deve essere poi trasformato accettando di utilizzare le convenzioni sintattiche e lessicali di un altro sistema e che la traduzione propone di fatto un’ipotesi di interpretazione. Questo fa capire che l’incontro con l’altro come incontro con un’altra lingua richiede necessariamente un decentramento da sé, dalle proprie abitudini linguistiche e culturali. Non è cosa facile e richiede uno sforzo costante e la disponibilità a mettersi in gioco.

Produrre:

1. VIDEO. Spiegare il senso del progetto. Deve essere accattivante ed attrarre l’attenzione.
2. PRODOTTO che spiega le tematiche e perché sono attuali
3. SLIDESHOW su cosa significa tradurre e cosa significa fare una comparazione linguistica
4. Modalità e cosa cambieremmo per migliorarlo
5. SLIDESHOW:
   1. cosa abbiamo fatto per stabilire il contesto
   2. Lista risorse
   3. Accostamento tra Pakistan e America